

土耳其語中「在格」，「從格」及「到格」與漢語 對譯問題初探—以《Hitit》第一冊教材為例

曾蘭雅*

摘要

對於以漢語為母語的學習者而言，土耳其語中名詞後所接的「格尾」(case)當中的「在格」(locative case)，「從格」(ablative case)，「到格」(dative case)較容易產生翻譯寫作上的誤差。

一般而言，土耳其語名詞加上「在格」；表示「在…之內」，「在…之上」或「…當中」等語意。「從格」除了可以表達空間或時間推移上的起始點之外，也可用於闡述原因或某物體之組成原料。「到格」則可表達空間或時間推移上的終止點，或是「對於…；針對…；就…」，「(加諸於)…之上」等概念。

例如，漢語中的「寫『在』筆記本上」，土耳其語卻是使用「到格」，寫成 *deftere yazmak*；土耳其語 *İstanbul'dan lokum aldım*. 句中使用「從格」，漢語卻寫作「我『在』伊斯坦堡買了土耳其式軟糖」。

茲以土耳其安卡拉大學土耳其語教學中心(TÖMER)專為外國學生所編纂的土耳其語學習教材《Hitit》第一冊為例，整理、羅列出土耳其名詞後所接「在格」，「從格」，「到格」概念在轉化為漢語表達時具有差異性之句式。期盼能呈現出土耳其語與漢語對譯上的差異，供教學研究及學習上之參考。

關鍵詞：在格、從格、到格、土耳其語、漢語

* 國立政治大學土耳其語文學系 助理教授

A Preliminary and Comparative Study in the Use of a Locative, an Ablative and a Dative between Turkish and Chinese Language ~Take *Hitit* Vol. 1 for Example

Tseng, Lan-ya*

Abstract

To those Turkish abecedarians whom might be Chinese native speakers, the improper use of the “case” following with a noun in Turkish language is one of the most common mistakes when translation or writing issues are encountered.

In general, a noun with locative in Turkish means “within...”, “above...”, or “between...,” etc. The ablative indicates not only the beginning parts for spatial or temporal domain, but also the reasons of an occurrence or the compositions of an object. In the contrary, the dative, explicates the ends for spatial or temporal domain or the concept about “as to...”, “as for...”, “once...”, or “upon...,” etc.

The following two examples can reflect such kind of difference. In Chinese, we might say “...to write something in the notebook”, while in Turkish, the case we used is a dative. In Turkish, we use the ablative in the sentence: “İstanbul’dan lokum aldım.” while in Chinese, we would say “I bought the Turkish delight in Istanbul.” where the case locative “in” was adapted.

The main purpose of this article was to summarize and to compare these differences due to the mutual translation between Chinese and Turkish when a sentence with a noun followed by a case was studied. We take the first volume of “*Hitit*” for example, which is a famous Turkish text book designed for foreign students and provided by Turkish education center from Ankara University known as TÖMER. We hope that this summary of those mutual translation differences could be a reference and useful aid for both Turkish learning and teaching.

Keywords: locative, ablative, dative, Turkish, Chinese

* Assistant Professor, Department of Turkish, National Chengchi University

土耳其語中「在格」，「從格」及「到格」與漢語對譯問題初探—以《Hitit》第一冊教材為例

曾蘭雅

1. 前言

土耳其語屬膠接型語言，構詞上可區分為「字尾」¹與「格尾」²。現代土耳其語中名詞後所接的「格尾」包括「在格」(locative³)，「從格」(ablative⁴)，「到格」(dative⁵)，「所有格」(genitive⁶)，「所屬格」(possessive suffix⁷)及「受格」(accusative⁸)。

對於以漢語為母語的學習者而言，表達「從屬」、「擁有」概念而構成名詞修補的「所有格」與「所屬格」由於語意較明確，功能上相對較穩定，翻譯時較易掌握；例如 Türkiye'nin başkenti Ankara'dır. (土耳其的首都是安卡拉。)³「受格」在使用上，可透過漢語的「『把』字句」來理解，翻譯時亦不致發生偏頗；如 O kalem**i** bana ver. (把那枝筆給我。)

然而，土耳其語名詞後所接「在格」，「從格」，「到格」對以漢語為母語的學生們容易逕以漢語構詞上的語意邏輯去理解而造成表達上的誤差；是以在翻譯教學上對於土耳其語名詞後所接「在格」，「從格」，「到格」有必要加以提醒語意邏輯上的差異性。

例如，漢語中的「寫『在』筆記本上」，土耳其語卻是使用「到格」，寫成

¹ 土耳其語中的「字尾」(affix)是指附加於動詞或名詞字根後用以衍生新詞，且改變詞義或語法功能者。如名詞與動詞之透過字尾膠接而分別轉換成形容詞，動詞；副詞，名詞。詳請參見 Muharrem Ergin 之 *Türk Dil Bilgisi*, 頁 106-110。

² 土耳其語膠接於名詞後之「格尾」(case)，則有「在格」，「從格」，「到格」，「所有格」，「所屬格」及「受格」等；其中，除了「所有格」，「所屬格」表達「從屬」、「擁有」之概念，以及「受格」僅限用於句中作為及物動詞之受詞以外，其餘格尾的功能較近似介係詞。詳請參見 Muharrem Ergin 之 *Türk Dil Bilgisi*, 頁 114-120。

³ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 204。

⁴ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 201。

⁵ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 202。

⁶ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 203。

⁷ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 205。

⁸ 請參見 Zeynep Kormaz, *Gramer Terimleri Sözlüğü*, 頁 201。

deftere yazmak；土耳其語 İstanbul'**dan** lokum aldım. 句中使用「從格」，漢語卻寫作「我『在』伊斯坦堡買了土耳其式軟糖」。

本文以土耳其安卡拉大學土耳其語教學中心(TÖMER)為外國學生所編纂的土耳其語學習教材(《Hitit》)第一冊⁹為例，整理、羅列出土耳其名詞後膠接「在格」，「從格」，「到格」等句式，從而探討這些句型譯成漢語時的各種變化。

2. 使用「在格」(+DA)的句式

基本上，若將土耳其語中名詞加上「在格」的句子直譯成漢語，其結構呈「在…」型，涵蓋英語裡的 at、in、on 等介係詞¹⁰；然而，是否所有的句子皆可套用此一公式來漢譯呢？試由以下各類句式加以探討其語意及翻譯上的變化：

2.1 使用「在格」表示地點

- (1) Kütüphane hangi **katta**? (圖書館**在**哪一層樓?)(課本，頁 22)
- (2) Biz **odada** oturuyoruz, müzik dinliyoruz. (我們坐**在**房間**裡**聽音樂。)(練習本，頁 25)
- Ev**de** neler var? ((在)家**裡**有些什麼東西?)(練習本，頁 6)
- Hastane**de** kimler var? ((在)醫院**裡**有些什麼人/有哪些人?)(練習本，頁 6)
- (3) Sını**fta** kaç öğrenci var? ((在)班**上**有幾個學生?)(課本，頁 14)
- (4) **Bende** bilet yok, **sende** var mı? ((在)我**身上**沒有票，你**那裡**有沒有?)(課本，頁 22)

由以上例句可以看出，使用「在格」表示地點時，雖與「在」的概念直接相關，但句意上尚可能延伸出如下變化：

- (1) 具體而明確的地點標示；可譯作「在…(地點)」
- (2) 表達「某特定空間內部」；可譯作「(在)…裡面；…內；…中」

⁹ TÖMER, *Hitit 1: Yabancılar İçin Türkçe*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 2002 (= 課本)
TÖMER, *Hitit 1: Çalışma Kitabı*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 2002. (= 練習本)

¹⁰ 請參見黃啓輝，《土耳其語入門》，頁 91。

- (3) 較抽象的空間概念；如例句中的「班上」
 (4) 當名詞為「人」時，已脫離空間概念，建議譯作「(在) … (身) 上」。

2.2 使用「在格」表示時間

- (1) Kaç yaşındasınız? (你們幾歲?) [X_在] ¹¹ (課本, 頁 14)
 Ona yarın sabah saat yedide okulun önünde olmasını söyle. (你告訴他明天早上七點鐘到學校門口來。)[X_在] (課本, 頁 188)
 (2) Bir yılda kaç ay var? ((在) 一年 (當中) 有幾個月?) (課本, 頁 14)
 Sonbaharda yapraklar sararıyor. ((在) 秋天樹葉會變黃。)(課本, 頁 20)
 (3) Üniversitede hiç çalışkan bir öğrenci değildim. (我在唸大學的時候根本不是個用功的學生。)(課本, 頁 73)
 Gençliğünde çok güzel bir kızdı. (她 (在) 年輕時是個很漂亮的女孩子。)(課本, 頁 72)

由於使用「在格」表達時間可以是一個明確的時間點(如型(1)), 也可能是某一特定時期或階段(如型(2)、(3)), 試加以探討其在句意及翻譯上的變化:

- (1) 當使用「在格」標明特定時間時, 可以發現譯為漢語時通常省略了「在」字, 是否漢語對於明確時間的表達採取「偏義」¹²方式?
 此外, 本型中的第二例, 句中標示空間的「在格」部份(以斜體標示)譯為「到…(地點)來」, 值得注意; 可能是由於明確時間加上命令語氣的綜合影響, 漢語傾向以較具有動作感的「到…(地點)來」方式來表達。
 (2) 表「某一段時間」時; 可譯作「(在) … (當中)」或因「偏義」而省略相關字詞。
 (3) 表「個人的某一階段或時期」時; 可採取「在…時」句型來翻譯。

2.3 使用「在格」表示情境或狀態

Arabalar kırmızı ışıkta duruyor. (汽車在紅燈的情況下停下來。> 汽車停下

¹¹ 此符號表示中譯部份「未出現土耳其語中標示『在格』的字詞」。

¹² 著重句意重心而忽略句意上較不重要的詞語。

來等紅燈。〔X_在〕(練習本, 頁 17)

Sürücü kırmızı ışıkta geçti. (司機闖了紅燈。)[X_在](課本, 頁 191)

Aç tavuk düşünde kendini buğday ambarında görür. (飢餓的母雞在夢中會看見自己在小麥倉庫裡 > 飢餓的母雞會夢見自己在小麥倉庫裡。〔X_在〕)¹³ (課本, 頁 197)

以上例句皆運用「在格」表達情境或狀態, 若直譯成漢語, 應為「在…(狀態) 下」或「在…(情境) 中」; 但除非是較正式的說明性文字(如法律條文, 學術論文, 原理原則)或是為了凸顯文氣上的特殊效果, 一般性質的詞句若套用上列公式翻譯, 不僅違反口語的習慣, 也容易顯得突兀、不自然。

2.4 其他使用「在格」的句式

2.4.1 非指具象意味的地點, 而是表內容:

Bugün yemekte ne var? (今天有什麼菜(餚)?)[X_在](練習本, 頁 17)

Bu akşam, televizyonda güzel bir film var. (今晚電視上有一部好影片。)(課本, 頁 22)

2.4.2 與表時間之名詞連用表示頻率: (「每(隔)…」)

Hemşire **her üç saatte** bir tansiyonumu ölçmek üzere yanıma geldi. (護士爲了幫我量血壓每隔三小時到我身邊來。)[X_在](課本, 頁 178)

İşi zamanında bitirmek için günde on saat çalışıyoruz. (我們爲了要及時完工每天工作十小時。)[X_在](課本, 頁 179)

2.4.3 與 *fayda, yarar* (益處)、 *sakınca* (阻礙, 不便)、 *gerek* (必要, 需要)

等名詞加上 *var / yok* (有/沒有) 連用:

Haftada en az iki saat spor yapmakta yarar var. (每週至少運動兩小時是有益處的。)[X_在](課本, 頁 155)

Diyet yapıyorum, ama meyve yememde bir sakınca yok. (我正在節食, 不過吃水果無妨。)[X_在](課本, 頁 153)

由 2.4.1、2.4.2 及 2.4.3 之例句可知, 當使用「在格」表抽象語意、「頻率」或與特定字詞連用時, 漢語表達傾向於「偏義」方式; 著重於凸顯句意重點而忽略「在格」的角色。其中, 尤以 2.4.2 型例句最爲明顯; 由於明確的數字(量

¹³ 此爲土耳其格言; 意思是「窮困的人總是對富裕的生活滿懷希望與憧憬」。

化)效果，隱匿了標示「在格」的字詞。

2.4.4 與 ki 連用 (+Daki) 以限定語意：

(1) Onun arabasındaki çantada kitabım var. (他車上的包包裡頭有我的書(練習本，頁 49))

Masadaki yemeği kim yedi? (誰吃掉了桌上的食物?)(練習本，頁 49)

Senin elbisedeki bu lekeler de ne? (你衣服上的這些污漬是怎麼回事?)(練習本，頁 56)

(2) Bu seradaki çiçekler çok büyük. (這個溫室中的花木都相當大。)(練習本，頁 50)

Posta kutusundaki mektubu hâlâ almadım. (我還沒拿出信箱裡的信件。)(練習本，頁 50)

Dün gece hiç uyumadım, gözümdeki kızarıklık bu yüzden. (昨晚我根本沒睡，我眼裡的血絲就是這麼來的。)(練習本，頁 56)

(3) Mısır'daki piramitler dünyaca ünlü. (埃及(的)金字塔聞名世界。)

[X_在](練習本，頁 56)

由上述例句可以發現，「在格」與 ki 連用時，中譯上恰呈現了先前「在格」的各種變化(「…上」、「…中」、「…裡」以及 [X_在]型)。

3. 使用「從格」(+DAn) 的句式

是否所有土耳其文中名詞後附加「從格」的句子皆可顧名思義，透過「從…」、「自…」之類的字詞來轉譯成漢語呢?試由以下句式探討土語與漢語寫作翻譯上的異同：

3.1 使用「從格」表示空間上的起點或來源

(1) Bu gömleği, dolaptan aldım. (這件襯衫，是我在(／從)櫃子裡拿的。)(練習本，頁 25)

(2) O gün saat beşte evden çıktım. (我那天五點鐘從家裡走了出去。>我

那天五點鐘出了家門。〔X_從〕¹⁴ (課本, 頁 128)

- (1) 以「在…裡」或「從…裡」中譯皆可；語意上似乎「從」更具有動態感。
 (2) 套用「從…裡」公式直譯固然可行，為求符合漢語的慣用，使表達更為簡潔，通常省略掉標示「從格」的字詞。

更進一步來看，若漢語表達上，句意重點不在描述起點而在強調動作性時，便會採取隱藏「從格」的方式；顯然，「我那天五點鐘從家裡走了出去。」和「我那天五點鐘出了家門。」兩句所描述的情態固然相同，但語意效果上卻截然不同；前者強調動作的起點，後者則純粹描述動作。

而土耳其語若要傳達不同的語意效果則採取「調動詞序」¹⁵或加註相對詞語¹⁶的方式；由於原句(O gün saat beşte evden çıktım. 我那天五點鐘出了家門。)並無特殊強調意味，若要將「我那天五點鐘從家裡走了出去。」譯作土耳其語需加註相對詞語：O gün saat beşte *başka yerden* değil, *evden* çıktım. (我那天五點鐘不是從別的地方，而是從家裡走了出去。)

O gün evden saat beşte çıktım. (重點在於「五點鐘」)

O gün saat beşte evden *başkası* değil, **ben** çıktım. (重點在於「我」)

3.2 使用「從格」表示時間上的起始點或回溯點

- (1) Yarın çok erken gideceğiz, onun için piknik malzemelerini bugünden hazırlayalım. (明天我們很早就要出發，所以我們(從)今天就開始準備野餐用品吧。〔X_從〕) (課本, 頁 189)
 (2) Saat 12'den önce yatıyor musunuz? (你們通常十二點前就寢嗎? 〔X_從〕) (練習本, 頁 20)
 (3) Dersten sonra müzik dinliyor musunuz? (你們下課以後聽音樂嗎? 〔X_從〕) (練習本, 頁 20)

上述例句中，可以看到標示「從格」的字詞不明顯，型(1)為語氣更強烈的「開始」所取代；型(2)與型(3)則是語意重心在於 *önce* (前) 與 *sonra*

¹⁴ 此符號表示中譯部份「未出現土耳其語中標示『從格』的字詞」。

¹⁵ 基本上，土耳其語中越靠近句中述詞的詞語代表其語意重要性越高。「調動詞序」通常將主詞、補語或受詞的位置稍加變化；將擬強調之詞語挪到鄰近述詞的位置即可傳達出不同的語意效果。

¹⁶ 若「調動詞序」的方式不足以傳達出強調的詞語(無法區辨出一般句與特殊句)，便會加上“(A) değil, (B)…” (「並非(A)，而是(B)」)句型以達成語意上的特殊效果。

(後)。

3.3 使用「從格」表示「部份、其中、…當中」的語意

- (1) Siz bu yemekten yemiyor musunuz? (你們不從這道菜當中拿些來吃嗎? > 你們不吃這道菜嗎? [X_從]) (課本, 頁 23; 練習本, 頁 24)
- (2) Dedem, torunlarından en çok beni seviyor. (我爺爺在他的孫兒孫女當中最喜歡我。 > 在所有的孫輩中, 我爺爺最喜歡我。) ¹⁷ (課本, 頁 86)
- (3) Senin siyah ceketindeki düğmelerden biri eksik. (你黑色外套上的鈕扣中少了一顆。 > 你的黑色外套上少了一顆鈕扣。[X_從]) (課本, 頁 97)
- (4) Bu sınıftan hiç kimse geziye gitmeyecek mi? ((在) 這個班級當中沒有任何人要去旅行嗎? > (在) 這個班上沒有人要去旅行嗎?) (課本, 頁 109)
- (5) Büyük marketlerdeki yiyecek bölümünden her şeyi bulmak mümkün. ((在) 大超市裡的食品部門中什麼東西都可能找得到。)(課本, 頁 97)

土耳其語當中,「從(整體)中(擷取)其中一部份」的語意邏輯幾乎無所不在,也因此大大提高了「從格」的使用比率;只是,漢語「其中之…」的表達方式比較文言,在翻譯時需要特別留心,以免文白夾雜。例如,型(3)若譯作「你黑色外套上的鈕扣少了其中之一」固然忠於原文,卻是差勁、悖離慣用的翻譯。

型(4)與型(5)漢語表達上則顯然較類似土耳其語的「在格」;可能是源自語意邏輯上的差異:土耳其語採取的是「扣除」的觀念,漢語卻是傾向「存在」的描述法。

3.4 使用「從格」標示比較級之基準點

¹⁷ 儘管本句亦可再修飾成「我是我爺爺最喜歡的孫兒(／孫女)」,更貼近、符合漢語的表達方式;但如此一來卻在翻譯過程中任意改變了該句的主詞(我爺爺)。

- (1) Onun köyü Ankara'**dan** çok **daha** küçük. (他的村子**比**安卡拉小很多。)
(課本，頁 51)
- (2) İstanbul'u Ankara'**dan** **daha** çok seviyorum. (跟安卡拉**相比**，我更喜歡伊斯坦堡。)(課本，頁 86)
- (3) Bu nedenle insanlar eskisinden **daha** rahat ve **daha** kısa sürede işlerine, evlerine gidiyorlar. (因此人們**比**以往更方便、更迅速地抵達辦公室，家裡。)(練習本，頁 37)

由於與「從格」膠接的名詞表示土耳其語比較級之基準點，故此類句型中，改由「比」字來標示「從格」。

3.5 使用「從格」表示來源

3.5.1 「人」或人稱代名詞加上「從格」的句式

- (1) Kızım ben**den** sık sık para istiyor. (我女兒常常**跟**(／**向**)我要錢。)(課本，頁 23)
- (2) Gerçekten harika, daha sonra sen**den** bunların tarifini alalım. (真的很棒，稍後我們**跟**你要這些菜的做法好嗎。)(課本，頁 43)
- (3) Siz dişç**iden** randevu alıyor musunuz? (您在**跟**牙醫預約掛號嗎?)(練習本，頁 18)

此類句型中可以看到土語句型結構包含「人」加上「從格」時，漢語以「跟」字表達。在語意上，土耳其語使用「從格」，著重來源的表達；漢語使用「跟」字，顯然較偏重人與人之間對等的關係。

3.5.2 「從格」與 *almak* (購買；拿取) 一詞連用；表示物品來源

- (1) Bunları market**ten** aldım. (這些東西我是**在**超市買的。)(課本，頁 86)
- (2) Manav**dan** domates ve kiraz alıyorum. (我**在**水果攤買番茄和櫻桃。)(練習本，頁 17)
- (3) Ben her gün bakal**dan** bir şişe süt alıyorum. (我每天**在**雜貨店買一瓶牛奶。)(練習本，頁 18)

涉及「購買」概念時，土耳其文慣用「從格」，漢語則慣用「在」字表達。這一點，可能源自土耳其文「從(整體)中(取)其中一部份」的語意邏輯；另一方面，「從格」便於表達物品的來源。在寫作及翻譯上有必要提醒學生們，

凡是涉及「購買」概念的詞句，土耳其語和漢語表達上的差異。

3.5.3 「從格」與 *haber* (消息) 一詞連用；表示消息來源

Hiçbir şeyden haberiniz yok, siz hiç gazete okumaz mısınız? (你們對任何一件事都沒消息, (> 你們什麼都沒聽說, > 你們什麼都不知道,) 難道你們完全不看報嗎?) (課本, 頁 142)

土語透過「從格」與 *haber* (消息) 一詞連用的方式來表達漢語「聽說…」句型；呈現出兩種語文間語意邏輯上的差異。例如，漢語「你有沒有聽說(A)?」

這句話在土語中變成 (A)dan haberin var mı? (你對(A)這件事有消息嗎?) 由於二者大異其趣的語意邏輯，在翻譯寫作上有必要提醒學生，避免其「望文生義」。

此外，由土語直譯成漢語時，標示「從格」的對應字詞為「對(於)」，其實更接近土耳其文的「到格」。

3.6 其他使用「從格」的句式

3.6.1 使用「從格」表示原因

(1) Sıcaktan başım ağrıyor. (我因為(/ 由於) 天氣熱而頭痛。)(課本, 頁 23)

(2) Esin ile Kızılay'da buluşacağız, ama kalabalıktan onu göremeyebiliriz. (我們要跟 Esin 在 Kızılay 碰面, 可是我們可能會因為人太多而看不見她。)(課本, 頁 147)

土耳其文「從格」亦可表示原因，可以視為「從格」原始功能的延伸而很容易理解；將表達「空間、時間上的起始點」的概念延伸到「事件、情況」來，便擴充了表達原因的功能。

3.6.2 「從格」與 *başka* (其他) 一詞連用；表示「除…外」

Ekmekten başka bir şey yemiyor. (他除了麵包之外不吃其他東西。)(練習本, 頁 18)

此類用法恰呼應土耳其文利用「從格」來展現其「扣除」式的語意邏輯；此為土耳其文中常見的句型。

3.6.3 「從格」與 *yardım* (協助) 一詞連用

Bu sebeple başkalarındandan yardım istemeye karar vermiş. (因此他決定向

其他人求助。)(課本,頁194)

此處的「從格」譯成漢語後成了「向」字；漢語的表達方式較類似土耳其文的「到格」。

3.6.4 「從格」與 *geçmek* (經過) 一詞連用

Bu yoldan hiç geçmiyorum. (我根本不走這條路。[X_從])(課本,頁23)

這句話若要遷就「經過」這個動詞,原文的「從格」可能對應成漢語的「打」字;「我根本不打這條路走。」只是這種說法較不符合本地的慣用。

4. 使用「到格」(+*y*)A)的句式

基本上,土耳其語的「到格」相當於英語的介係詞 to¹⁸,可表達空間或時間推移上的終止點(「到…」、「往…」、「朝…」、「向…」),或是「針對…;對(於)…;就…」、「(加諸於)…之上」等概念。不過,某些使用「到格」的詞句轉成漢語表達時,是否上述的公式皆可適用?試分析如下:

4.1 使用「到格」表示空間上的終點

(1) Sizi karakola götürmemiz lâzım! (我們必須把你們送(／帶)到派出所。)(課本,頁159)

Aynanın karşısına geçtim. (我來到鏡子前面。)(課本,頁164)

(2) Nereye kadar yürüyelim? (我們要(一直)走到哪裡去?)(練習本,頁36)

Biz sizi evinize kadar götürelim. (讓我們把你們(一直)送到家門口吧。)(課本,頁159)

(3) Evden okula kadar koşalım mı? (我們從家門口一直跑到學校去好不好?)(練習本,頁36)

Her gün evden okula kadar otobüsle gidiyorum. (我每天從家裡搭公車去學校。>我每天從家裡搭公車上學。)(課本,頁24)

使用「到格」表示空間上的終點、目的地時,由於帶有「抵達」的語意,

¹⁸ 請參見黃啓輝,《土耳其語入門》,頁135。

漢語的表達與土耳其文一致；如型(1)例句，利用「到」字來標示出「到格」。值得一提的是，geçmek 這個動詞，當與「從格」連用時，是「經過」的意思¹⁹；但與「到格」連用時，原始的「經過」意思消失，轉成「來…」、「去…」或「到…」；是一個隨著使用「格」不同而改變意義的動詞。

型(2)的例句，將「到格」與質詞 kadar (「直到…」)²⁰連用，以表達(空間)移動的程度。由於 kadar 這個詞著重於描述程度，因此，「到格」與質詞 kadar 連用時，其意義不在於終點、目的地，而在於移動的最長距離。

型(3)則將「從格」、「到格」與質詞 kadar 連用；可以看到第一個例句，清楚標示出「從格」、「到格」與質詞 kadar (「從」、「到…去」、「一直」)；第二個例句的漢語表達中，可以發現質詞 kadar 的語意幾乎消失，僅可看出「從格」與「到格」，究其原因，可能與該句多了 otobüsle (「搭公車」) 這個補語有關。因此，以漢語為母語的學習者，在將「我每天從家裡搭公車去學校。」或「我每天從家裡搭公車上學。」句寫作土耳其語時，很容易省略了 kadar；所幸此處 kadar 並非語意重點，kadar 存在與否並不影響句意，使土耳其語和漢語的表達變得相當類似。

4.2 使用「到格」表示方向；「往…(去)、朝(著)…、向(著)…、對(著)…」

(1) Halil bugün çarşıya gidiyor. (Halil 今天要上市場去。>Halil 今天要去採購。)(練習本，頁 18)

Annem ve teyzem sokağa çıkıyorlar. (我媽媽和阿姨要上街。)(練習本，頁 18)

Sınıfa yeni öğrenci geliyor. (新學生來到了班上>班上來了新學生。)(練習本，頁 25)

(2) Pencereden sokağa bakıyor. (他從窗戶向著街道看。~他(站)在窗前注視著街道。)(練習本，頁 19)

Balkondan denize bakıyorlar. (他們從陽台上朝著大海看。~他們在陽台上望著大海。)(練習本，頁 19)

(3) Küçük çocuk makineye para atıyor. (小孩子在往機器(裡)投錢。)

¹⁹ 請參見本文<3.6.4.「從格」與 geçmek (經過)一詞連用>節。

²⁰ 請參見黃啓輝，《土漢辭典》，頁 194。

(課本，頁 24)

(4) Banka hesabıma biraz para yatırabilir misin?(你可以匯些錢到我的(銀行) 戶頭嗎?) (課本，頁 184)

由型(1)的例句中，可以看到若述詞為趨向動詞²¹(如：gitmek(「去」)、gelmek(「來」)、çıkılmak(「出；上」)時，漢語表達上即使無明確的字詞標示出「到格」的存在，「到格」仍可透過趨向動詞傳達。

型(2)的例句，可以看出土耳其文與漢語對於「視線」表達的差異；土耳其文著重在「視線」的起訖點，故使用「從格」與「到格」，漢語則偏重動作者「身在何處」與「視線、目光所及」，故傾向於土耳其文中「在格」與「到格」的用法。此外，我們還可以看到「到格」(「向…；朝…」)與 bakmak(「看；視」)在漢語表達上融合，成了「望著…」、「看著…」或「注視著…」。

型(3)與型(4)的例句中，其述詞雖然不屬於趨向動詞，但句意上需傳達方向性，因此土耳其文與漢語皆使用「到格」語意表達。

4.3 使用「到格」表示時間上的終止點

4.3.1 與質詞 kadar 連用；「(一) 直到…」：

(1) Arkadaşım sabaha kadar başı ağrımış, bunun için hiç uyumamış. (我的朋友一直頭痛到早上，因此他根本沒睡。) (課本，頁 120)

Ne zamana kadar Türkiye'deler? (他們會在土耳其(一直) 待到什麼時候?) (練習本，頁 36)

Partinin sonuna kadar kalalım mı? (我們(一直) 待到派對結束好不好?) (練習本，頁 36)

(2) Sence toplantı beşe kadar biter mi? (你覺得五點前會(議) 開得完嗎?) (課本，頁 142)

由於質詞 kadar(「直到…」)語意上帶有持續性，故上述例句不僅使用「到格」表達時間上的終止點，更顯示動作的持續狀態。不過，漢語表達上較少兼顧時間上的終止點與動作的持續，因此，在漢語表達上標示 kadar 的「(一) 直到…」或「一直…」較不明顯，甚至省略；型(2)是最顯著的例子。

²¹ 依劉蘭英，孫全洲主編的《語法與修辭上冊》一書中的定義：「表示動作趨向的詞。」(請參見該書，頁 42。)

4.3.2 使用「從格」、「到格」加上質詞 **kadar** (「直到…」)，以標明時段的起迄點：

Her gün sabahtan akşama **kadar** aynı işi yapmak hiç hoşuma gitmiyor. (我一點也不喜歡每天從早到晚做同樣的工作。)(課本, 頁 155)

先前我們已見過「從格」、「到格」與質詞 **kadar** 連用以表達空間語意²²；此處則是表達時段的起點、終點。雖然漢語表達上 **kadar** (「直到…」) 的語意消失，但土耳其文表達卻不能省略 **kadar**。可以說，在時段的終點上，土耳其文較漢語更來得強調。

4.4 其他使用「到格」的句式

4.4.1 「到格」與表達「給予」語意的動詞 (**vermek, bağışlamak, hediye etmek**) 連用；「給…」

Baba oğluna **bağ** bağışlamış, oğul babaya **ya** bir salkım üzüm vermemiş. (父親送了兒子一座葡萄園，兒子卻連一串葡萄也沒給父親。)²³(課本, 頁 125)

Bu kitabı Ali'ye Ayşe hediye etmiş. (這本書是 Ayşe 送給 Ali 的禮物。)(課本, 頁 118)

由上述例句，可知土耳其文使用「到格」來表達「給予」的對象；當然，此時名詞附加「到格」的部份為句中的補語。這一點，可以視為「到格」表達空間上終點意味的延伸。

4.4.2 「人」或人稱代名詞加上「到格」的句式；表達「爲(了)…(某人)…」、「給…(某人)…」之語意

Eşim bana **çorba** pişiriyor. (我太太在給我煮湯。)(練習本, 頁 18)

Annem bebeğe **süt** veriyor. (我媽媽在給小嬰兒餵奶。)(課本, 頁 24)

Hafta sonu anneme **telefon** ediyorum. (我週末給我媽媽打電話。)(練習本, 頁 18)

Tülin öğrencilere **ders** anlatıyor. (Tülin 在給學生們講課。)(練習本, 頁

²² 請參見本文 4.1 節，型 (3)。

²³ 此為土耳其格言；意思是「父母親爲了兒女可以做出種種犧牲，兒女卻連最簡單的回報都做不到。」

18)

Cimri adam! Hâlâ kendine bir ceket almamış mı? (這個小氣鬼！他還是沒給自己買件外套嗎？) (課本，頁 119)

Bize zorluk çıkarmayın! (你們別給我們找麻煩！) (課本，頁 159)

Şimdi size güzel bir kahve yapayım. (現在讓我來為您泡杯香醇的咖啡。)
(課本，頁 143)

Daha fazla para kazanmam gerek, bunun için sana zaman ayıramam. (我必須賺更多錢，所以沒辦法為你撥出時間來。>所以沒辦法撥出時間給你。)(課本，頁 194)

由上述例句，可以看出，漢語「爲(了)…(某人)…」、「給…(某人)…」的句型，在土耳其文中使用「到格」來表達。也就是說，此處的「到格」用法，乃是將前述的「給予」語意再加以抽象延伸。

4.4.3 使用「到格」表示狀態的改變：

Çalışma odasını maviye boyadık. (我們把書房漆成了藍色。)(課本，頁 158)

類似的用法還有 *değiştirmek* (「轉變；改變」) 這個動詞，通常接「到格」的詞語表示「轉變後的狀態」。

4.4.4 「到格」與 *yazmak* (「寫…」)、*imza atmak* (「簽名」)、*koymak* (「放」) 等動詞連用：

(1) Tahtadaki tümceleri defterinize yazın. (把黑板上的句子(抄)寫在(到)你們的筆記本上。)(練習本，頁 56)

Cansu kitaba imza atıyor. (Cansu 在書上簽名。)(練習本，頁 18)

(2) Yemeğe yine tuz atmamışsın. (你又忘了放鹽在菜裡頭。>菜裡頭你又忘了撒鹽。)(課本，頁 118)

(3) Şemsiyeni yanına al. Birazdan yağmur yağabilir. (把你的傘帶在身邊。等一下可能會下雨。)(課本，頁 187)

(4) Gürbüz koltuğa oturuyor. (Gürbüz 坐在(到)沙發上。)(練習本，頁 18)

(5) Kitapları masaya koyuyorum. (我把書本放在(到)桌上。)(練習本，頁 25)

Çiçekleri vazoya koyamamışsın, hepsi solmuş. (你沒把花放進 (／到)
花瓶裡，牠們全都枯萎了。)(課本，頁 118)

上述例句中的「到格」，漢語習慣以「在」字表達；而某些使用「到」字的句式，則較具動態感。此一語意邏輯與上節提到的〈使用「到格」表示狀態的改變〉相符；例如，漢語中的「坐『在』沙發上」與「坐『到』沙發上」皆可，但前者的語意強調目前的狀態，後者則是狀態上的改變(也許由站姿改爲坐姿，或是由板凳移到沙發上坐下…)。因此，土耳其文使用「到格」表達的句式，在漢語的表達習慣看來，較具有動態感。而漢語表達「放(置)」語意時，隨著動態程度搭配「在」、「進」或「到」字，如型(5)例句。

4.4.5 使用「到格」表示距離遠近：

Bu plaj kent merkezine yalnız 3 km uzaklıktadır. (這個沙灘離市中心只有
三公里遠。)(課本，頁 118)

Otobüs durağı buraya çok yakın. (公車站離這裡很近。²⁴)(課本，頁 35)

此爲土耳其文的慣用；其中「到格」的部份，漢語以「距…」、「(距)離…」表達。

4.4.6 使用「到格」表示「對…(某人)／(某事)」、「對於…(某人)／(某事)」的語意：

(1) Sigara içme alışkanlığı toplumdaki herkese zarar verir. (抽煙的習慣會
對團體中的每個人造成損害。)(課本，頁 158)

Ama ben size ne yaptım? (可是我對你們做了什麼(事)?) (課本，
頁 159)

Sana söylemiyorum, ona söylüyorum. (我不是在對你說，是在對他
說。)(練習本，頁 18)

(2) Beni ziyaret etmenize çok sevindim. (對於你們來拜訪我，我感到很
高興。>我很高興你們來看我。)(課本，頁 158)

Doktorlar Sibel Hanım'ın hastalığına hâlâ bir teşhis koyamamışlar. (醫
師們仍然沒辦法對Sibel 女士的疾病做出診斷。)(課本，頁
146)

Ancak, genç kuşaklarda dağ sporlarına ve turizmine ilgi artıyor. (不

²⁴ 此處係依據原文的語序翻譯；若按漢語的習慣，應是「這裡離公車站很近。」

過，年輕的一代對於登山運動及旅遊的關注與日俱增。)(課本，頁 172)

由於「到格」具有「針對…」的語意，當名詞爲人或事物時，漢語可以「對…」、「對於…」、「針對…」或「就…」等型態對應之；如上述例句所示。

5. 結語

本文列出了《Hitit》第一冊教材中，土耳其語文使用「在格」、「從格」及「到格」的句型，並就其用法、語意表達上與漢語加以探討，謹將語意邏輯上差異較高者整理如下：

5.1 土耳其語文使用「在格」而漢語表達上並未加以對應或表達方式相異者：

- (1) 表時間的部份句型，漢語表達上並無標注「在格」之字詞；如 *Kaç yaşında*sınız? (你們幾歲?)
- (2) 表達情境或狀態時，其語意可視爲「在…(情況)下」，但漢語表達上則視詞句需要修飾之。
- (3) 表內容；如 *Bugün yemekte* ne var? (今天有什麼菜(餚)?)、*Bu akşam, televizyonda* güzel bir film var. (今晚電視上有一部好看的影片。)
- (4) 表頻率；如 *Günde* on saat çalışıyoruz. (我們每天工作十小時。)
- (5) 與 *fayda, yarar* (益處)、*sakınca* (阻礙，不便)、*gerek* (必要，需要) 等名詞加上 *var / yok* (有/沒有) 連用；由於「在格」偏離語意重心，漢語表達上習慣省略。

5.2 土耳其語文使用「從格」而漢語表達上並未加以對應或表達方式相異者：

- (1) 標示空間上的起點或來源時，漢語表達以動態感作爲取捨(「在」或「從」)；如 *Bu gömleği, dolaptan* aldım. (這件襯衫，是我在(/從)櫃子裡拿的。)
- (2) 表達時間上的起點時，漢語表達傾向於偏重語意中心而省略「從格」；亦即，「從格」的語意爲其他語詞所取代；如 *Saat 12'den önce* yatıyor musunuz? (你們通常十二點前就寢嗎?)
- (3) 表達「部份、其中、…當中」的語意時，漢語表達可以「其中之…」

句式對應,或是傾向土耳其文「在格」的表達方式。可能是土耳其文的語意邏輯偏向「扣除」的觀念,漢語卻著重「存在」的描述法。

- (4)「人」或人稱代名詞加上「從格」時,漢語表達慣用「跟…」字;可能較偏重人與人之間對等的關係,土耳其文則著重來源的表達。如「我女兒常常跟我要錢。」土耳其文寫作 Kızım benden sık sık para istiyor.
- (5)涉及「購買」語意時,漢語表達傾向土耳其文之「在格」,與土耳其文慣用「從格」表達截然不同。
- (6) *geçmek* 一詞與「從格」連用時,為「經過」的意思;若要以漢語標示出此處的「從格」,相當於「打…(經過)」,只是,本地今已罕見此用法。而 Bu yoldan hiç geçmiyorum. (我根本不走這條路。)這句話中,土語的表達可能是延續「其中」(從很多條路當中選擇其中一條)語意邏輯的緣故。
- (7)土語使用「從格」與 *haber* (消息)一詞連用,表達「聽說」、「得知」的語意;就詞性而言傾向於名詞句的用法,漢語則是使用動詞句。

5.3 土耳其語文使用「到格」而漢語表達上並未加以對應或表達方式相異者：

- (1)當表示空間起訖點的句式多了補語時,漢語表達傾向忽略質詞 *kadar*; 如 Her gün evden okula kadar otobüsle gidiyorum. (我每天從家裡搭公車去學校。)
- (2)土耳其文與漢語對於「視線」表達的差異;土耳其文著重在「視線」的起訖點,故使用「從格」與「到格」,漢語則偏重動作者「身在何處」與「視線、目光所及」,故傾向於土耳其文中「在格」與「到格」的用法。
- (3)「到格」與 *kadar* 連用表達時間或是使用「從格」、「到格」與 *kadar* 表達時段的起訖點時,漢語表達亦傾向於忽略質詞 *kadar*。
- (4)土耳其文習慣將「到格」與 *yazmak* (「寫…」)、*imza atmak* (「簽名」)、*koymak* (「放」)等動詞連用;漢語則可能是「在格」或「到格」的表達法。例如,漢語有「坐『在』沙發上」與「坐『到』沙發上」兩種表達方式,但前者的語意在強調目前的狀態,後者則是狀態上的改變。

土耳其語文與漢語文對於「在格」、「從格」及「到格」的表達，有時可見到異曲同工之妙，有時則大異其趣；當然，無所謂孰優孰劣，誰是誰非。透過語意表達上的比較與探討，有助於將寫作、翻譯上突兀、不符合語意邏輯之處減到最低，通順、流暢地使用正確、符合慣用的方式表達；在教學上並可提醒、引導學生深刻體會語意表達上的細微變化。期盼本文在句式上的整理與分類，有助於學習者對於土耳其語文「在格」、「從格」及「到格」的瞭解與體會。

附錄

茲以表格列示出土耳其語文「在格」、「從格」及「到格」與漢語之對應：

1.1 「在格」(+DA)：

表達時機	漢語對應	土語例句	附註
具體、明確的地點	在…	Kütüphane hangi katta ? 圖書館 <u>在</u> 哪一層樓?	=
特定空間內部	…內；…中；…裡	Ev de neler var? 家 <u>裡</u> 有些什麼東西?	R 在
較抽象的空間概念	…上	Sını fta kaç öğrenci var? 班 <u>上</u> 有幾個學生?	R 在
與「人」有關	…身上	Ben de bilet yok. 我 <u>身上</u> 沒有票。	R 在
年齡	X	Kaç yaş ında sınız? 你們幾歲?	X 在
一段時間	…當中；X	Bir yıl da kaç ay var? 一年（ <u>當</u> 中）有幾個月?	R 在
時期、階段	…時	Gençliğ inde çok güzel bir kızdı. 她年輕 <u>時</u> 是個很漂亮的女孩子。	R 在
情境或狀態	X	Sürücü kırmızı ışık ta geçti. 司機闖了紅燈。	X 在
表內容	X；…上	Bugün yemek te ne var? 今天有什麼菜（餚）? Bu akşam, televizyon da güzel bir film var. 今晚電視 <u>上</u> 有一部好影片。	R 在
表頻率	每（隔）…	Gün de on saat çalışıyoruz. 我們每天工作十小時。	X 在
與 ki 連用 (+DAki)	…上的 …中的 …裡的 …的；X	Masada ki yemeği kim yedi? 誰吃掉了桌 <u>上</u> 的食物? Bu serada ki çiçekler çok büyük. 這個溫室 <u>中</u> 的花木都相當大。 Posta kutusuna daki mektubu hâlâ almadım. 我還沒拿出信箱 <u>裡</u> 的信件。 Mısır' daki piramitler dünyaca ünlü. 埃及（的）金字塔聞名世界。	R 在 R 在 R 在 X 在

=：漢語土語在表達上幾乎完全對應；漢語中亦使用「在」字表達。

R 在：漢語中「在」的語意為其他語詞所取代。

X 在：漢語的表達上並無任何標示土語「在格」的語詞。

1.2 「從格」(+DAn)：

表達時機	漢語對應	土語例句	附註
標示來源	從／在… 在…	Bu gömleği, dolaptan aldım. 這件襯衫，是我在（／從）櫃子裡拿的。 Manavdan domates ve kiraz alıyorum. 我在水果攤買番茄和櫻桃。	= ; ≡T 在 ≡T 在
空間上的起點	X	Evden çıktım. 我走出了家門。	X 從
時間上的起始點	X ; …前 X ; …後	Saat 12'den önce yatıyor musunuz? 你們通常十二點前就寢嗎？ Dersten sonra müzik dinliyor musunuz? 你們下課以後聽音樂嗎？	R 從 R 從
「部份、其中」	X …上 …中	Siz bu yemekten yemiyor musunuz? 你們不吃這道菜嗎？ Bu sınıftan hiç kimse geziye gitmeyecek mi? 這個班上沒有人要去旅行嗎？ Büyük marketlerdeki yiyecek bölümünden her şeyi bulmak mümkün. 大超市裡的食物部門中什麼東西都找得到。	≠ ≡T 在 ≡T 在
比較級的基準點	比	Onun köyü Ankara'dan çok daha küçük. 他的村子比安卡拉小很多。	R 從
與「人」有關	向…； 跟…	Kızım benden sık sık para istiyor. 我女兒常常跟（／向）我要錢。	≡T 到
與 haber 連用 表消息來源	聽說 > 得知	Hiçbir şeyden haberiniz yok. 你們什麼都沒聽說。 > 你們什麼都不知道。	≠
表原因	因為／由 於…	Sıcaktan başım ağrıyor. 我因為（／由於）天氣熱而頭痛。	≠
與 yardım 連用	向…求助	Başkalarından yardım istemeye karar vermiş. 他決定向其他人求助。	≡T 到
與 geçmek 連用	X	Bu yoldan hiç geçmiyorum. 我根本不走這條路。	≠

≡ : 漢語的表達上近似於…

≠ : 土語與漢語在表達上無相似之處。

T 在 : 土語的「在格」。

T 到 : 土語的「到格」。

X 從 : 漢語的表達上並無任何標示土語「從格」的語詞。

R 從 : 漢語中「從」的語意為其他語詞所取代。

引用書目

黃啓輝。《土耳其語入門》。台北：國立編譯館，1990。

黃啓輝。《土漢辭典》。台北：政治大學，1998。

黃仲珊。張陵馨。《書林簡明語言與修辭學詞典》。台北：書林，1998。

張志公。劉蘭英。孫全洲。《語法與修辭上冊》。台北：新學識文教出版中心，
1998。

Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak, 1997.

Korkmaz, Zeynep, *Grammer Terimleri Sözlüğü*, Ankara: TDK, 1992.

TÖMER, *Hitit 1: Yabancılar İçin Türkçe*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 2002 (= 課本)

TÖMER, *Hitit 1: Çalışma Kitabı*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 2002. (= 練習本)